

Ugalde, B. (2022). *Gorgias. Elogio de Helena (edición bilingüe). Introducción general, prólogo, traducción y notas de Benjamín Ugalde. Democracia y libertad, 84 pp.*

Nicolás Antonio Rojas Cortés    
Universidad de Chile, Santiago, Chile.

Enviado: 06/12/2023

Evaluado: 06/12/2023

Aceptado: 18/12/2023

Editor: Francisco Novoa

Como citar: Rojas, N. (2024). Ugalde, B. (2022). *Gorgias. Elogio de Helena (edición bilingüe). Introducción general, prólogo, traducción y notas de Benjamín Ugalde. Democracia y libertad, 84 pp.* *Revista de Filosofía UCSC*, 23 (1), 285 – 290. <https://doi.org/10.21703/2735-6353.2024.23.1.2420>

“Convertir el *λόγος* más débil en el más fuerte”, no debería limitarse a ser considerada como la definición del arte de la retórica según un Aristóteles profundamente influenciado por la recepción platónica de esta técnica. La filosofía, considerada como una disciplina, innegablemente ha avanzado, a pesar de que muchas veces el objeto de estudio que nos interesa se haya perdido o nos haya llegado fragmentado. En este contexto se levanta el esfuerzo del Dr. Benjamín Ugalde (1981) por convertir la discusión en torno de pensamiento de aquellos pensadores que han sido relegados a una segunda categoría respecto a la filosofía oficialista en un lugar que merece una mayor consideración, que merece un análisis tan profundo como las filosofías que en occidente se han erguido como las más fuertes.

En otro lado hemos afirmado que realizar contribuciones dentro del ámbito de la historia de la filosofía no es una tarea fácil (Fuentes & Rojas, 2020, p. 158) y mucho menos cuando se trata de intentar compartir un pensamiento fragmentado —como era el caso del *Eudemo* que reseñábamos en aquella oportunidad— o una obra no completamente conservada, como es el caso del pensamiento de Gorgias de Leontinos. Aun siendo este el hándicap con el que se debe enfrentar el estudioso de la antigüedad no oficialista —que no es considerada normalmente por los programas curriculares de cursos de Historia de la Filosofía Antigua— nos encontramos con obras como el

*Elogio de Helena* de Gorgias con Introducción general (2023, pp. 9-33), prólogo (pp. 37-49), traducción y notas (pp. 56-81) de Benjamín Ugalde.

Antes de referirnos al libro detalle es necesario advertir a los futuros lectores: nos encontramos en buenas manos. El esfuerzo de Ugalde por ofrecer una edición crítica, comentada y con una introducción experta es el fruto de años de dedicación al esfuerzo de convertir la recepción del pensamiento de los sofistas en algo más fuerte que los prejuicios platónicos que se nos han heredado. En este sentido, si consideramos que la tesis doctoral de Ugalde fue presentada el 2012, estamos hablando de un autor cuya vida profesional está estrechamente vinculada con el pensamiento griego, en general, y el sofista, en particular. Tal esfuerzo, que implica una disciplinada dedicación al estudio del griego antiguo, las fuentes clásicas y su recepción en la posterioridad, y una férrea defensa frente a los prejuicios heredados desde la antigüedad, se cristaliza en la edición crítica que Ugalde presenta del *Elogio de Helena*.

No deja de llamar la atención que siendo uno de los pocos textos íntegramente conservados de Gorgias (Ugalde, 2023, p. 48), existan tan pocas versiones críticas accesibles en español. Si bien tenemos la clásica traducción de Antonio Melero Bellido (1996) disponible en español por la editorial Gredos, esta no incluye un apartado bilingüe ni tampoco un comentario crítico de la obra, sin considerar lo difícil que es acceder —de manera legal— a tal edición. Asimismo, también existe el trabajo experto y dedicado de Pedro C. Tapia Zuñiga (1980), publicado por el Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM. Este presenta uno de los trabajos más notables sobre los fragmentos de Gorgias, con una experticia filológica incuestionable que, lamentablemente, deja de lado el profundo aporte filosófico que puede encontrarse en el Gorgias cuando se habla el *λόγος* de la filosofía. Nuevamente, esta edición tampoco es de fácil acceso para un público neófito. Una versión contemporánea, que podría considerarse incluso más detallada que la anterior desde una perspectiva filológica es la publicada el 2021 por el grupo de trabajo dirigido por Ivana Selene Chialva en ediciones UNL. Esta última edición, más cercana temporal y temáticamente a la de Ugalde, también se dedica exclusivamente al *Encomio de Helena* (2021). Sin embargo, la diferencia clave entre ambas ediciones se encuentra en el modo de abordar la obra. La recién mencionada versión del *Elogio* se esfuerza más por estabilizar la producción gorgiana en el contexto de la

recepción que tenemos de ella de la antigüedad y explicar los usos retóricos y argumentativos de la exposición de Gorgias. Es destacable que, como buena edición contemporánea, también incluya un pequeño análisis de la ambivalencia del *λόγος* y el *φαρμακός*, discusión que en la actualidad está siendo profundamente desarrollada desde la comprensión de la subjetividad y la *cura sui*. Destacamos lo anterior porque creemos que un aporte a la historia de la filosofía antigua hoy en día no puede sostenerse solamente en ofrecer una versión bilingüe para que otros se informen de lo que allí se dice. Más bien, el aporte solo será tal si se incluyen elementos mínimos con los que las y los nuevos interesados puedan dialogar con el presente teniendo en cuenta las sabidurías antiguas. Este es el contexto en el que se ubica la edición de Ugalde y su aporte específico frente a todas las demás, a nuestro parecer, debe entenderse desde un espíritu nietzscheano, es decir, teniendo en cuenta que *philosophia facta est quae philologia fuit*.

En este sentido, la filología no sirve más por sí sola, sino que debe ofrecer una comprensión filosófica del mundo. La introducción del *Elogio* que presenta Ugalde es precisa en este sentido ya que —como viene trabajando desde su tesis doctoral (2012)— es necesario ofrecer una presentación de las sabidurías de los sofistas desde una estructura de análisis no metafísica, y, por supuesto, no platónica. De ahí que en la introducción general se ofrezca una excelente e informada contextualización del término “sofista”, afirmando que

La calificación de “sofista” por sí sola es precaria, ya que su carácter meramente instrumental y cargado de preconceptos, más que iluminar, oscurece una interpretación filosófica de estos autores. Si pretendemos comprender en propiedad el pensamiento de un autor como Gorgias, es preciso, pues, tener en consideración las dificultades que nos presentan estos prejuicios hermenéuticos. (Ugalde, p. 13)

De este modo, el traductor rehabilita la calificación de “sofista” indicando su relación con el oficio de la sabiduría; en la precaución con la que se deben tomar las opiniones de Platón sobre ellos; y en las cualidades específicas que permiten considerarlos propiamente como filósofos. Respecto a este último aspecto, cabe destacar que Ugalde realiza una suerte de mapeo a las temáticas filosóficas que no se agotan en mencionar que a los sofistas le interesaba solamente el arte de la retórica. La investigación por las causas, por las normas y las creencias que las justifican, por la diferencia entre

*νόμος* y *φύσις*, por la epistemología “materialista” u ontología “realista”, dejan ver que si bien estas figuras son reconocidas por aportes al pensamiento político también eran parte de una extraordinaria ilustración griega.

La exposición de contenidos en esta traducción va desde lo general a lo particular, así que tiene sentido que en el *prólogo* encontremos un estudio dedicado exclusivamente al pensamiento que Gorgias expone en su *Elogio a Helena*. Más allá de la breve biografía del sofista, la descripción del tipo de texto que es *Elogio* y la explicación del mito desde el que se presenta el argumento de la obra (2023, pp. 36-40), encontramos un análisis de las intenciones filosóficas expuestas por el arte de la retórica en el *Elogio*, así se entiende que “la intención de Gorgias en el *Elogio* es, pues, liberar definitivamente a Helena de esta mala reputación que se acumuló y acrecentó durante siglos en su contra” (2023, p. 41). La clave para realizar esta estrategia interpretativa recaerá en la comprensión de la fuerza y la naturaleza. Lo más débil, en este caso Helena, no puede ser responsable, ni culpada, por haber actuado bajo la coacción de lo más fuerte. Así, la retórica de Gorgias es capaz de efectuar argumentos asumiendo presupuestos protagóricos, siendo capaz de significar y constituir la experiencia por medio del *λόγος* (2023, p. 47). Esa nueva experiencia será el presentar la condición de inocente de Helena para los demás.

Finalmente, la última parte del libro es la traducción de Ugalde. Esta sigue principalmente la edición de Diels y Kranz (1951-1952) y la de Unersteiner (1954-1962) para establecer el texto crítico, como además las de Donadi (1982) y MacDowell (1982). Entre las ventajas de la presente traducción destacamos el lenguaje actualizado que el traductor ha decidido utilizar, manteniendo el sentido del griego, y evitando un uso desactualizado del lenguaje. Además, más importante aún, son las diferentes notas que explican el sentido de las palabras utilizadas y también los argumentos que se van desarrollando en el texto. Una excelente traducción que no se pierde entre sobreabundantes detalles filológicos y que es capaz de ofrecer una guía de lectura al pensamiento de Gorgias tanto para novatos como expertos.

El *λόγος* de estos pensadores que han sido relegados a la historia como los más débiles frente al pensamiento de Platón encuentra en el esfuerzo de Ugalde una oportunidad de convertirse en una sabiduría mucho más fuerte. Evidentemente, la obra recién reseñada es un trabajo en proceso

y se espera que la sistematización de los fragmentos y obras integras de estos antiguos profesionales de la sabiduría encuentre más oportunidades de publicación y divulgación.

## Referencias

- Aristóteles (2020). *Eudemo* (texto griego establecido, traducido y comentado por Benjamín Ugalde). Democracia y Libertad.
- Diels, H. y Kranz, W. (1951-1952). *Die Fragmente der Vorsokratiker*. 3 vol. Weidmann.
- Donadi, F. (1982). *Gorgia. Encomio di Elena*. L'Erma di Bretschneider.
- Fuentes, J. & Rojas, N. (2021). *Aristóteles, Eudemo* (texto griego establecido, traducido y comentado por Benjamín Ugalde). Democracia y Libertad.
- Gorgias. (1996). "Encomio de Helena". En *Sofistas. Testimonios y Fragmentos* (107-111). Traducción de Antonio Melero Bellido. Gredos.
- Gorgias. (2021). *Encomio de Helena. Gorgias. Estudio preliminar, traducción y notas de Ivana Selene Chialva, Micaela María Bonacossa, María Nidia Casís y María Luz Omar*. Educiones UNL.
- Tapia Zuñiga, P. (1980). *Gorgias. Fragmentos*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- MacDowell, D. M. (1982). *Gorgias. Encomium of Helen*. Bristol Classical Press.
- Piqué Angordans, A. (1985). *Sofistas. Testimonios y fragmentos*. Bruguera.
- Ugalde, B. (2012). *Los sofistas: problemas éticos y políticos de la Grecia clásica desde una perspectiva no metafísica* [Tesis de doctorado, Universidad de Chile].  
<https://repositorio.uchile.cl/handle/2250/110938>
- Untersteiner, M. (1954-1962). *Sofisti. Testimonianze e frammenti*. 4 vol. La Nuova Italia.